

Moroccan Arabic transcript:

ب: الشخصية المغربية ألي هي شخصية مضيافة ان المغرب معروف انه بلاد الكرم، انه الناس بلاد مضيافة و كيفرح بالناس ألي كتيجو عنده مثلا كيجي شي حد عند الدار كيما مثلا نحن نقولو ما تكرهش تحطو فوق راسك يعني نحن كنفولو، كاين وحد المثل كيقول: الضيف ما... ما يتشرط و مول الدار ما يفرط. يعني الضيف ألي غادي يجي عندك ما يتشرطش و لكن مول الدار ما خصوش يفرط يعني احسن حاجة كتبغي تعطيها لواحد ألي يجي عندك يعني آآ و الناس واخا كيكونو بساط ما عندهم كيحاولو ما أمكن، ذيك الامكانيات ألي عندهم لبسيطة كيحاولو كيتها فيك، كيفرحو يعني كتشوف في عينهم الفرحة انه فرحين بواحد كيجي عندهم. نحن نقولو ما يجي عندك كتيبيغك يعني واحد الى ما بغى راه ما يسولش فيك آآ و سبحان الله واخا الواحد متايكونش، متايكونش بحاله يتكون على قد الحال يعني حتى نقولو: الضيف ألي جا كيجي برزقه يعني الحمد لله ربي كيجي عندك هذاك الضيف و تفرح به من قلبك، كيسهل ليك و كي آآ يعني أي حاجة حطيتها له كيفرح بها و واحد كتضحك ليه في وجهه يعني هذيك هي الدنيا و ما فيها آآ ثاني معروفين ب آآ الاغلبية كيجو عندنا، كيقولو كتوكلو الناس بالزاف فما يمكنش جيك واحد غير تعطيه مثلا غير كاس ديال اتاي و سبقي، لا خصك لاتاي، خصك الحلوة، خصك مثلا لمسمن، خصك هذي يعني ما يمكنش فهذي حاجة آآ يعني من بين انك فرحتي بالضيف كتبقى تعطيه مثلا حاجة أحسن حاجة، تولكه احسن مأكلة فما يمكنش. الصيقات ديال الشخصية المغربية انهم آآ على حساب المنطقة، كيما دابا قلتك ناس مراکش معروفين بالضحك فكيمزحو بالزاف، فكينشطو بالزاف آآ يعني كيقولو مراکش بلاد البهجة، الضحك. آآ ثاني البساطة، عندنا هم كيبغو الناس لانهم مثلا الناس البرانيين كيبغو، يعني لمغاربة كيبغو الناس البرانيين آآ متفاحين علي جميع الثقافات. يعني و يبغو يعرفو ثقافات اخرى و ناس من بلدان اخرين...

ن: الموقع، الموقع نفسه يعني بيأثر في الشخصية؟

ب: كنظن، يعني انا في نظري ماشي غير الموقع حتى التاريخ كيلعب دور لان المغرب يعني في شحال هذي يعني تاريخيا كانت منطقة عبور بالزاف ديال الناس من اوروبا لافريقيا، لبلاد العربية اخرى او لا العكس. فدائما المغاربة كانوا علي اتصال مع ناس من ثقافات اخرى، دائما كان المغرب كيكون فيه وقع تأثير و تآثر يعني المغرب كيتأثر بالثقافة ديال الناس ألي كيجو و المغاربة ثاني كياترو في الناس ألي يجو في الثقافات ديالهم يعني و هذا خلاهم، عاونهم في ال آآ اللغة، كيهتمو باللغة لان لمغاربة معروفين بسهولة ديال انهم كيكاتبو، يتعلمو لغات اخرى يعني و كيتعلمو يعني ما عندهم مشكل انهم يتعلمو لغات اخرى آآ ما عندهم مشكل فأنهم يندامجو مع ثقافات اخرين مع انهم يحافظو على الثقافة ديالهم يعني كتنلقى لمغاربة من بين ل آآ الناس ألي ساهل عليهم انهم يمشو لمجتمعات الثانية و يكون عندهم مكانة في هذاك المجتمع الثاني و يكونو محبوبين مع الناس من ذاك المجتمع الثاني...

ن: قلبهم مفتوح، openhearted...

ب: اهه، فمنين كتمشي مثلا غير المدن مثلا نحن مدينة كبيرة ما نتكلموش على المدن صغار اولاً في ذوك في les villages، ذوك ال villages صغار كتكون انت مثلا مشيت عند واحد كتعرفه من العائلة ديالك، فهذوك الناس من ألي حذاه ساكنين قراب ليه اولاً في نفس الدوار، واجا ماكتيعرفكش كيبقو يعرضو عليك. مثلا يعرضو عليك لعشا، هذا عارضين عليك لغدا يعني كيفرحو بك، يعني كيولو وحد الفرحة؟ ألي ما كانتش تصور على البال. فيعني الحمد لله هذي حاجة ألي ما لقيتها حتى في بلاصة اخرى.

English translation:

B: The personality of a Moroccan person is known to be very hospitable, that it's a country of hospitable people and the people get very happy to have guests. When someone visits you at home, we say, you wouldn't hesitate to put him above your head¹. And as we say in this saying that we have: "The guest should not make conditions and the host should not be remiss." This is to say that the host should provide the best he has for his guest. There are some people who are very simple but with the little they have, they try to take good care of you. You can see that they are very happy to have a guest because we say that no one would visit you unless he/she loves you. There are some people who do not even ask about you! We say that the guest always comes with his [own] sustenance. This means that there is always something for the guest because God will make things easy for you as a host. So, whatever you give your guest will make him/her happy, especially when you smile. The other thing we are known for is that most people say that we feed our guests way too much. In Morocco, it can never happen that you give your guest only a cup of tea. You have to at least give them sweets and *msaman*. This is because, if you are happy with your guest, you give and feed him/her the best you can offer.

Other characteristics that a Moroccan person is known for differ from one region to another. For instance, as I told you earlier, the people from Marrakech are known for their laughter; they have a good sense of humor and they laugh a lot. We call them the cheerful Marrakechis. The other thing is simplicity: Moroccans love people. They do not discriminate against outsiders and they are open to all cultures. They like to learn from other people and about different cultures.

N: Is it the geographic location of Morocco that affects the personality?

B: I think so. But it is not only the location, but also the history. It played an important role because Morocco has historically been a gateway for people from Europe to Africa and other Arab countries, or the other way around. Moroccans have always been in contact with people from other cultures. So it is considered a place that has been impacted by and has an impact on the other cultures that were exposed to its people. This helped them in learning languages – because Moroccans are known for learning and acquiring other languages easily; they do not have problems learning other languages. They do not have issues assimilating in other cultures; at the same time, they preserve

¹ To put someone above your head here refers to treating the person (especially guest) respectfully, even to the extent of treating them as if they were royalty.

their own. Moroccans are one of the few people who find it easy to go to other countries and see other cultures and still have an important position in that society.

N: ...They must be open-hearted...

B: If you go to a city – a small village, because this does not apply to big cities – to visit a family member—and although the neighbors do not know you, they would invite you to their homes for lunch or dinner. You could see that they are happy to have you and you see such joyful people. This is something that I have not found in any other place.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated